

Friends for 一生一世的朋友 Life

Gary Morris (美) 编

李家真 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

京权图字: 01 - 2004 - 1544

This edition published by permission of Blue Mountain Arts, Inc.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise; without the written permission of the publisher.

图书在版编目(CIP)数据

一生一世的朋友 = Friends for Life / (美)莫里斯(Morris, G.)编; 李家真译. —北京: 外语教学与研究出版社, 2005. 10

ISBN 7 - 5600 - 5095 - 6

I. 一… II. ①莫… ②李… III. 英语—对读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 100106 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 丁 飞

封面设计: 潘振宇

版式设计: 吕 茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 4.875

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 5095 - 6

定 价: 19.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

Contents

- 2 *Friends for Life*
一生一世的朋友
- 6 *True Friendship Has Many Ingredients*
真友情的成分
- 10 *A Best Friend...*
最好的朋友……
- 12 *There Are Some Friends We Hold Close to Our Hearts*
那些贴近心灵的友人
- 14 *Our Friendship Is a Miracle*
我们的友情堪称奇迹
- 18 *My Friend, This Is to Thank You...*
朋友，这是给你的谢礼
- 22 *Friendship, Forever and Ever*
友情，永永远远
- 28 *My Hopes for Our Friendship*
关于我们友情的祝愿
- 36 *Old Friends Are Always the Ones You Cherish Most*
老友最难忘

- 42 *The Time We Spend Together Means Everything to Me*
与你一起的时光
- 46 *Our Friendship Means the World to Me*
我们的友谊就是我的世界
- 56 *You Are One in a Million!*
你是万万之选!
- 60 *I Will Never Forget You or the Times That We Have Shared*
不能忘记你，还有在一起的时光
- 68 *Promise Me That You Will...*
答应我……
- 72 *Remember Me When You Need a Friend*
记得我，在你需要朋友的时候
- 76 *The Heart of Friendship*
友情深处
- 82 *You're a One-of-a-Kind Friend*
独一无二的朋友
- 86 *Because You Are My Friend,*
We Will Always Share Honesty, Laughter, and Love
始终与你分享：真诚、笑声和爱
- 92 *You Are Such a Wonderful Friend!*
多好的朋友!
- 96 *One of the Greatest Joys in My Life Is Our Friendship...*
我生命中，一份最大的欢喜……
- 100 *When You Think of Friendship...*
当你想到友情……

108 *I Feel Like We've Always Been Friends*

我觉得，我们一直都是朋友

112 *Take Some Time Each Day Just for Yourself*

留点时间给自己

116 *I'll Be There for You*

为你守候

120 *My Friend, I Want to Give You a Gift...*

想给你一件礼物……

124 *The Importance of Friendship*

友谊的意义

130 *The Friendship Creed*

友情的信条

134 *What I Wish for You, My Friend...*

我的祝愿……

138 *For a Very Special Friend*

给一位十分特别的友人

140 *Friends*

朋友

142 *There Will Always Be a Place in My Heart for You*

我心里，永远有你的位置

146 *Friendship*

友谊



Friends for 一生一世的朋友 Life

Gary Morris (美) 编

李家真 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

Friends for Life

When two people have shared
as much as you and I have;
when they've opened up their hearts,
shared their dreams,
thoughts, and fears;
when two people
know each other well enough
to know if sadness
is hiding behind a smile
or if happiness is
glowing in the other's eyes;
when they've shared so many laughs,
and when each other's pain
at times has triggered tears;

当两个人 如你我一般
分享许许多多的东西；
当他们敞开心胸，
分享所有梦想、念头和畏惧；
当两个人相知莫逆，
能看见彼此
笑容之后的忧伤
和深藏眼底的笑意；
当他们分享无数笑声，
不时为对方的苦痛泪下如雨；

一生一世的朋友



when two people
believe in one another
and are always sincere
to each other;
when they
have trusted one another
with the truth
that lies within—
then you can be sure
that they're friends for life...
just like you and me.

—Zoe Dellous



当两个人彼此信赖，
真诚相对 始终如一；
当他们以心底的真挚
托付彼此——
那么 你可以确信
他们是一生一世的朋友
就如同我和你。

——佐伊·迪露斯

True Friendship Has Many Ingredients

True friendship isn't seen

with the eyes;

it's felt with the heart

when there is trust,

understanding, secrets,

loyalty, and sharing.

Friendship is a feeling

rarely found in life,

but when it is found

it has a profound impact

on one's well-being,

strength, and character.



用眼睛

看不见真友情；

用心灵 才能触到

其中的信任，

其中的理解与秘密，

分享与忠诚。

友谊是生命中

罕有的情分，

一旦寻获

就会对人的身心安宁，

力量和品性

影响至深。

真友情的成分



A true friendship does not need
elaborate gifts
or spectacular events
in order to be valuable or valued.
To ensure long-lasting quality
and satisfaction,
a friendship only needs
certain key ingredients:
undying loyalty,
unmatched understanding,
unsurpassed trust,
deep and soulful secrets,
and endless sharing.
These ingredients, mixed with
personality and a sense of humor,
can make friendship
last a lifetime.



—Sonya Williams

真友情天然贵重，
令人爱若奇珍，
不需要壮观的场面，
抑或精美的礼品。
友谊永无衰减，
始终令人愉悦欢欣，
需要的只是
几种关键的成分：
不变的忠诚，至深的理解，
无与伦比的信任，
深锁的深情秘密 以及
无止境地分享各种事情。
这些成分 再加上
人格和幽默感，就能
让友情
持续一世一生。

——桑亚·威廉姆斯

A Best Friend...

Someone who is concerned with
everything you do✿ someone to
call upon during good and bad
times✿ someone who understands
whatever you do✿ someone who
tells you the truth about yourself✿
someone who knows what you
are going through at all times✿
someone who does not compete
with you✿ someone who is
genuinely happy for you when
things go well✿ someone who
tries to cheer you up when things
don't go well✿ someone who is
an extension of yourself without
which you are not complete✿

My best friend is you

—Susan Polis Schutz

有个人关心你

所做的一切事情；有个人

会随时响应你，

无论顺境逆境；有个人

理解你的一切作为，

让你真切地了解自身；有个人

总能了解你的境况，

从不与你争竞；有个人

在事情顺遂的时候

会真心为你高兴；有个人

在事有不谐的时候

会帮你振作精神；有个人

是你生命的延伸，

助你把自我完成——

你是我最好的朋友。

——苏珊·波利斯·舒茨

最好的朋友……



There Are Some Friends We Hold Close to Our Hearts

As we walk our path of life,
we meet people every day.
Most are simply met by chance,
but some are sent our way.
These become the special friends
whose bond we can't explain—
the ones who understand us
and share our joy and pain.
Their love contains no boundaries,
so even when apart,
their presence still embraces us
with a warmth felt in the heart.
This love becomes a passageway
where even miles disappear.
And so these friends life sends our way
remain forever near.

—Lisa Pelzer Vetter